

Содержание

Структура пособия	4	Урок 15.	106
Характер материалов.	4	Анализ текста	107
Методические рекомендации . . 6		Упражнения.	108
Урок 1.	11	Урок 16.	113
Анализ текста	12	Анализ текста	114
Упражнения	14	Упражнения.	119
Урок 2.	18	Урок 17.	123
Анализ текста	19	Анализ текста	125
Упражнения.	21	Упражнения.	128
Урок 3.	26	Урок 18.	133
Анализ текста	27	Анализ текста	135
Упражнения.	28	Упражнения.	138
Урок 4.	33	Урок 19.	146
Анализ текста	34	Анализ текста	147
Упражнения.	35	Упражнения.	151
Урок 5.	40	Урок 20.	156
Анализ текста	41	Анализ текста	158
Упражнения.	42	Упражнения.	161
Урок 6.	46	Тексты для самостоятельной	
Анализ текста	47	подготовки	
Упражнения.	48	Текст 1	167
Урок 7.	53	Текст 2	168
Анализ текста	54	Текст 3	169
Упражнения.	55	Текст 4	171
Урок 8.	60	Текст 5	172
Анализ текста	61	Текст 6	173
Упражнения.	62	Текст 7	175
Урок 9.	67	Текст 8	177
Анализ текста	68	Текст 9	179
Упражнения.	70	Текст 10	181
Урок 10.	73	Приложения	
Анализ текста	74	Раздел 1	185
Упражнения.	75	Раздел 2	186
Урок 11.	79	Раздел 3	187
Анализ текста	80	Раздел 4	189
Упражнения.	81	Раздел 5	190
Урок 12	84	Раздел 6	193
Анализ текста	85		
Упражнения.	87		
Урок 13.	91	Список сокращений	199
Анализ текста	92		
Упражнения.	94		
Урок 14.	99		
Анализ текста	100		
Упражнения.	103		

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее пособие представляет собой практикум по письменному переводу с английского языка на русский для высших учебных заведений, ведущих подготовку переводчиков (в рамках специалитета, бакалавриата или магистратуры), а также реализующих другие учебные программы, в состав которых входит дисциплина «профессионально ориентированный перевод».

Структура пособия

Пособие состоит из 20 уроков, текстов для самостоятельной подготовки и приложений. Каждый урок представляет собой предлагаемый для перевода текст, набор вопросов для переводческого анализа этого текста и несколько переводческих упражнений, иллюстрирующих трудности, присутствующие в данном тексте и при этом достаточно характерные для перевода с английского языка на русский вообще. Тексты для самостоятельной подготовки не сопровождаются вопросами и упражнениями и предназначены в качестве дополнительного материала как для самостоятельной работы студента, так и при необходимости для аудиторных занятий.

Тексты расположены в порядке возрастания сложности и расширения количества задач, которые приходится решать при их переводе. Они не имеют строгой привязки к конкретным курсам и семестрам обучения в рамках конкретных образовательных программ, поскольку использование пособия в преподавательской практике будет во многом зависеть от специфики той или иной специальности, направления подготовки или профиля, количества выделяемых на этот аспект перевода аудиторных часов, уровня подготовки студентов и т. п. В целом же тексты уроков 1–10 соответствуют задачам начального этапа обучения переводу, когда вырабатываются базовые переводческие умения и навыки, а тексты уроков 11–20 целесообразнее использовать на следующем (промежуточном или конечном) этапе.

Хотя структурной единицей практикума является урок, это не означает, что каждый урок рассчитан на одно занятие. Авторы предполагают, что разбор текста и, возможно, упражнений каждого урока будет занимать в среднем от трех до пяти занятий в зависимости от объема текста и упражнений, их сложности и уровня подготовки группы.

Характер материалов

В качестве текстов для перевода предлагаются статьи из газет Великобритании и США. Тексты не адаптировались, но в некоторых случаях незначительно сокращались за счет фрагментов структурно самостоя-

ятельных и не играющих серьезной роли для раскрытия темы и идеи в целом. Материал для упражнений также почерпнут в основном из англоязычной периодики (в конце пособия приведен список аббревиатур названий соответствующих СМИ), но некоторые ситуации заимствованы из художественной и справочной литературы. Орфография и пунктуация источников не изменялась.

Выбор публицистики как основного материала для обучения переводу не случаен. Во-первых, публицистика обладает широким спектром жанров, так что к этой категории относятся тексты весьма разнообразные по своим характеристикам. Так, тексты первых уроков представлены информационными сообщениями, не имеющими ярко выраженного авторского начала и созданными по относительно жестким жанровым правилам. Тексты же второй половины, зачастую заимствованные из авторских рубрик, отличаются гораздо большей индивидуальностью в оценках, композиции, изобразительно-выразительных средствах и т. п.

Во-вторых, публицистические тексты в силу своей специфики содержат информацию о самых разных сторонах действительности (в пособие включены статьи, затрагивающие вопросы медицины, экологии, литературы, социологии, лингвистики, истории и др.) и языковые явления, характерные для самых разных стилей и регистров общения (научные термины, стилистические приемы художественной литературы, разговорные обороты и др.). Таким образом, на материале публицистических текстов студентов можно познакомить с широким спектром переводческих задач и выработать у них универсальные навыки, полезные в любой сфере. Авторы считают, что даже при подготовке переводчиков для каких-либо конкретных областей, например перевода научно-технической или художественной литературы, задания настоящего практикума окажутся полезными для выработки общих навыков, без которых дальнейшая специализация невозможна.

В-третьих, публицистические тексты содержат лингвострановедческие сведения о странах и культурах изучаемого языка, что помогает студентам расширить свой профессиональный кругозор. Кроме того, такие тексты довольно интересны с содержательной точки зрения, благодаря чему обучаемые ищут дополнительную информацию и выполняют сам перевод с большим интересом.

Наконец, практика обучения переводу на подобных текстах используется на переводческом факультете Московского государственного лингвистического университета в течение многих лет и дает неплохие результаты.

Авторы стремились отбирать тексты, чье содержание не связано всецело с событиями сиюминутной значимости и которые, таким образом, сохраняют актуальность и понятность в течение относительно долгого времени. В пособии встречается небольшое число текстов, опубликованных сравнительно давно, но морально не устаревших и ценных с методической точки зрения, поскольку они удобны для рассмотрения целого ряда характерных переводческих трудностей.

Ситуации, из которых составлены упражнения, всегда достаточно автономны по содержанию. Благодаря этому для их перевода поиск дополнительных сведений не требуется и преподаватель может использовать их в качестве дополнительных заданий на занятиях. Кроме того, ситуации выбирались с тем расчетом, чтобы иллюстрируемое явление было отражено в них с разных сторон, а для перевода требовались разнообразные контекстуально обусловленные варианты.

Методические рекомендации

В целом, авторы исходят из того, что преподаватели будут сами решать, какие материалы из пособия, в каком объеме и как именно использовать для преподавания. Так, вполне возможно не только проходить со студентами последовательно все уроки от 1-го до 20-го, но и отобрать лишь часть из них, дополнив их другими текстами. Больше или меньше внимания можно уделить упражнениям и т. д. Однако ниже сформулирована методика работы, которую применяют сами авторы и которая позволяет получить от практикума максимальную отдачу.

Перевод текстов уроков выполняется студентами в качестве домашнего задания, тогда как на аудиторных занятиях происходит проверка и обсуждение этих переводов. Объем фрагмента, задаваемого на один раз и, соответственно, проверяемого на следующем занятии, зависит от ряда факторов, таких как уровень группы и этап обучения, однако он не должен быть слишком большим. Представляется оправданным устанавливать его в пределах 800–1600 знаков с пробелами.

Полезно (особенно на начальном этапе обучения) чередовать тексты, сопровождающиеся разделами «Анализ текста» и упражнениями, с текстами для самостоятельной подготовки. Как показывает практика, студенты, еще не овладевшие навыком самостоятельного анализа текста, поначалу нередко воспринимают вопросы к тексту как своего рода подсказку, без которой они в дальнейшем не могут обойтись. Тексты для самостоятельной подготовки дают преподавателю возможность проверить, в какой мере студенты уже умеют работать без такой «подсказки».

Вопросы в разделе «Анализ текста» прорабатываются студентами самостоятельно и предназначены для того, чтобы послужить стимулом для проведения необходимых разысканий, обеспечивающих качественный перевод. В начале работы с пособием важно подчеркнуть, что вопросы следует анализировать предельно добросовестно. Авторы не включали в уроки вопросы и задания, не имеющие прямого отношения к поиску конкретных переводческих решений, поэтому игнорирование отдельных вопросов или формалистический поход к ответам на них (например, при анализе контекстуального смысла слова или выражения выбор самого первого значения из словарной статьи одного-единственного двуязычного словаря), как правило, ведет к ошибочным решениям при переводе.

На занятиях преподаватель может, если сочтет нужным, попросить студентов ответить на вопросы из «Анализа текста» (особенно пп. 1.1. и 1.2.), чтобы убедиться, что общий смысл и идея текста верно интерпретированы всеми присутствующими. Однако самостоятельного значения как вид аудиторной работы ответы на вопросы не имеют, и если задания были в достаточной мере проработаны дома и это отразилось в выполненных переводах, то дополнительно обсуждать вопросы нецелесообразно.

При формулировании вопросов авторы стремились, с одной стороны, сделать их адресными и содержательными, а с другой – избежать подсказывания студентам конкретных вариантов перевода или, напротив, рекомендаций какие-то варианты не использовать. Ряд вопросов вполне допускает разные ответы, и их задача – сделать так, чтобы студент умел обосновать свое переводческое решение.

Многие вопросы, особенно в пп. 1.1. и 1.2., связаны с широким контекстом, и ответы на них требуют обращения к различным справочникам, и в том числе к ресурсам Интернета. В некоторых случаях необходимые источники включены в практикум в виде приложений. Работа с источниками, поиск информации, необходимой для понимания и перевода текста, – одно из ключевых умений профессионального переводчика, и преподаватель должен с самого начала обратить внимание студентов на эту сторону их деятельности. В частности, необходимо добиваться того, чтобы студенты указывали на конкретные источники, из которых почерпнуты те или иные сведения, не ограничиваясь ответами вроде «из какого-то словаря» или «из Интернета». В то же самое время необходимо помнить, что поиск дополнительной информации нужен только для выбора наиболее корректных переводческих решений и не должен превращаться в самоцель.

Упражнения, которыми заканчивается каждый урок, иллюстрируют те или иные встретившиеся в тексте переводческие трудности. По возможности авторы старались расположить тексты и упражнения в порядке возрастающей сложности: от базовых вопросов (передача актуального членения, передача имен собственных и т. п.) до более специфических (передача окказиональных неологизмов, передача ассоциативной информации и т. п.). Однако порядок следования упражнений принципиальной роли не играет, и преподаватель может, если сочтет нужным, предлагать студентам для перевода упражнения из других уроков, если они отражают те же трудности, что встретились в разбираемом тексте.

Тематика упражнений отражает лишь часть вопросов, обычно рассматриваемых в курсе частной теории перевода. Выбор тем упражнений обусловлен исключительно наличием явления, ставшего темой упражнения, в переводимом тексте.

В процессе самостоятельной работы дома студенты должны ознакомиться с упражнениями, отсылки к которым даны в соответствующих вопросах п. 1.3., и как минимум предложить варианты передачи выделенных слов (выражений, содержащих выделенные слова). После этого необходимо вернуться к фрагменту переводимого текста, содержащему рассматриваемое явление, и дать вариант его передачи с учетом тех реше-

ний, которые были опробованы в упражнении. Как правило, переводческие трудности выносились в упражнения в том случае, если их решения разнообразны и всегда тесно связаны с контекстом. Поэтому основная задача упражнения – познакомить студента с узусом того или иного явления и наглядно продемонстрировать, что для его передачи на русском языке не существует единственного универсального рецепта.

Как использовать упражнения на аудиторных занятиях, решает преподаватель, исходя из своих методических целей и требований ситуации. Среди возможных способов применения – перевод упражнений с листа или с небольшой предварительной подготовкой, когда основное внимание уделяется передаче центрального явления и связи упражнения с переводимым текстом. Преподаватель также может, особенно на начальном этапе, задавать на дом письменный перевод упражнений (или выборочных ситуаций из них) с последующей проверкой в аудитории¹.

В целом, как представляется авторам, выбор текстов, вопросы к ним и упражнения, с одной стороны, являются подспорьем для преподавателя, а с другой – в известной мере отражают методику обучения переводу, применяемую в МГЛУ. Большинство включенных в практикум текстов было опробовано на занятиях, что позволило авторам выделять трудности в соответствии с наиболее частотными ошибками, которые студенты допускают в действительности, а вопросы формулировать с учетом дискуссий, имеющих место в аудитории и приводящих к выбору более удачных вариантов. Безусловно, преподаватель, воспользовавшийся практикумом, может обнаружить, что некоторые из выделенных явлений особых затруднений у студентов не вызывают, тогда как в других местах, не отмеченных в пособии, тоже встречаются ошибки. И все же, если студенты тщательно проработают все задания урока, а преподаватель будет готов к обсуждению включенных в него вопросов, общее качество и переводов, и аудиторной работы должно повыситься.

Необходимо отметить, что авторы отмечали в «Анализе текста» только те явления, к которым можно было задать более или менее конкретные наводящие вопросы, не сводящиеся к формулировке: «Явление X трудно для перевода – обратите на него особое внимание». Поэтому в заданиях, как правило, нет отдельных вопросов к словам и выражениям, чье значение может быть нелегко понять или передать на русском языке, но работа с которыми не требует от переводчика никаких дополнительных действий или учета дополнительных соображений. Таким образом, объем вопросов и упражнений к тексту пропорционален не столько его сложности для перевода, сколько количеству в этом тексте информации, требующей проверки, и трудностей, имеющих определенную степень типичности.

¹ Часть материалов для упражнений из настоящего пособия была заимствована из сборников упражнений «Техника перевода» (Части I и II, М.: Р.Валент, 2007), подготовленных с участием авторов этой книги. При необходимости преподаватели могут обратиться к этим сборникам за дополнительными заданиями.